ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N

Title	Comments on: N3012 - Proposal to encode three archaic Tibetan characters
Source	Christopher J. Fynn
Document type:	Expert Contribution
Date	2005-10-27

1) TIBETAN MARK NYIS TSHEG

There should be little controversy on the need to encode this character. Numerous examples of this character may also be found in contemporary Tibetan language publications from China on old Tibetan texts. (For example in *bod kyi brda rnying yig cha bdams bsgrigs*, 1995 [ISBN 7-81001-943-0]).

2) TIBETAN MARK INITIAL BRDA RNYING YIG MGO MDUN MA & TIBETAN MARK CLOSING BRDA RNYING YIG MGO SGAB MA

It is not clear from the proposal (N3012) whether or not the two proposed characters are more than simple, less ornate, glyph variants of the existing U+0F04 and U+0F05. Simple one line head marks can also be found in cotemporary hand written Tibetan & Bhutanese documents used in place of the more ornate double line head marks. The printed version of a document may use an ornate double line form where a manuscript version of the same document may use a simpler form. Usage of these less ornate forms is also not confined to *brda-nying* or archaic writings. There are also Tibetan documents where much more elaborate head marks are found – e.g. ornamented with marks which look somewhat similar to U+0F82. Csoma de Korös' *Grammar* illustrates *Yig mGo* with lotus flower marks (?? U+0FC6) written below.

An example from a single document where both the ornate and simple forms of *Yig mGo* occur would perhaps provide more compelling evidence of the need to separately encode these characters. It should be noted that simpler and more ornate versions of U+0F06, U+0F08 and U+0F12 are also found in some texts. In the case of U+0F12 (used to mark new sections) and U+0F08 (used to mark new topics within a section) ornate and less ornate forms are sometimes used within a single document to indicate a nested hierarchical arrangement: sections and sub-sections; topics and sub-topics etc. This usage is analogous to the use of different levels of heading and outline numbering in modern word-processed documents. In these cases the form of the character (simple, normal or elaborate) is used to convey the level of a section or topic within the hierarchical structure of the document. It is likely that there are examples of documents where ornate and less ornate forms of *Yig mGo* are used in a similar way.

क्रूयायः त.जा अन्तः ह्यान्य सर्वाः न्दः गुर्यः धदः उदः अः गुर्यः र्वितः अंक्रिक्षे कर् गार तस्तर्या रेः वेषा गर्दर र्गारः ツケ・スケリ पञ्चः गानेना निःवः प्राप्तः पञ्चान्यः स्थानः है। इः स्थाने प्राप्तः कग'व। ह्रट:ब्री:र्ट:प्रिययःमळ्या:म्॥ र्यार:ब्रीयःक्टा यर्यः स्वात्त्राचीयः वः शुः श्रूष्टः री र्यटः ध्रेयः प्रमितः स्वर्धः । स्वाप्त्रप्ता र्रः तर्म र्षे छेरः सर र्वरः । तर्मः यं स्मासक्षिणः स् श्ररः हैना बरः न्वह्या वन्वाद्यः बाबर्डशन्त्रः सुदः तुवः धुवः वन्यः न्वरःह्। गुर्बः वदेःश्रूरः यरः उदा ग्राह्यः वदः श्रूरः गुरः २८.क्रॅट.पर्टातः यः प्रा वट.जूबः ग्रीट.२८॥ श्रीट.कुर्य.श.जूर.ब. न्गुयःम। यन्यादीःमगानेः। नदीःयन्दः याधिवादेयाः क्रुंवः क्रुंवायः क्रम्यादः स्राप्त्रास्याः [म]गुस्रागुर्तात्रः गुस्रागुरातुरा॥ व्रा ब्रे विस्तराविद न्युर्व। क्रेंद क्रेंद संद तर न्द क्रुंद प्र वद गुद ইন খ্রীর: স্তুর: धः রব দেন ব্রিঅপ শৃক্তিশান্ত দেনই॥

मुनः तत्तरमः मुन्दः तद्यः न्दः व्दः स्वः स्वः ह्या म्यः व्दः व्यक्षः मुन्दः व्यक्षः व्यवस्यः विद्यवसः वि

यः ॥ अर्वत्यः हृतः वर्षाः र्रः गुर्याः युरः याः गुर्यः गुरः उरः । विव अक्षिया है । कर् गार प्रधर्या रे दिया विदार नार पर्श्वा विया हिः व.र्ट. पर्व. वर्षा इः क्ष्याह्या इः क्षयः वः यः र्यारः क्या. ব। ইন্প্রি-নেশ্বং শ্বিষ্ণাশ্বীশ ব্দানং শ্রীষ্ণ ক্ষ্ हे अन्त्यास्याः यादीः गुवाः न्ता श्रीः मूनः नुष्यः है॥ धुकान्वनाः न्दात्वाः वाः क्षेत्ः व्याप्तवाः विष्याः व्याविषाः वः श्रदःचन्नुः गुवः ध्रवःचन्नः न्वद्। व्यन्वःर्षनः यः वः नुवः व सव वत दि स्टा है। भी स्वा है। भी स्वा पर्यो रूट पर्या में हिर बर-र्न् पर्वासं बाबकिषा वा श्रूर-के शुः गुन-धुन קקקי קקצון קאיקליאָרישריקרון אי קאי קלי אי פאי गुरः उर्ज्यूर्ग्नर्यः वर्षयापास्त्रराम्बिगः वार्षिरः वः शुः यर्गाः उर-र्गुर्वे॥ यर्वयार्वेगानिः हतिः यर्वायाप्वः ठेया। क्र्रेवः क्रूंवः वार्क्रवादः वर्तवार्षणः यः गुवा यरातुरावागुःयरः तुरः इट.शुः ८८.विष्यंत्र.चक्क्याः २.८.विश्वं क्षेत्र.क्षेत्र.क्ष्ट्यःस्ट.भेर.त.चर [गुर]इर-बुदि-सुर-ध-वद-८६ विवयः गुळेगः दुः ८०६॥ ॥

Source: gnya' gong dkon mchog tshe brtan

²⁸⁹

७७ । यूर् भी तर् क्षेर खेन क प्रत्यक्ष प्रश्नेन स

吐蕃文献选读

高瑞

中央民族大学出版社出版发行

(北京西郊白石桥路 27 号)

(邮编:100081 电话:8472817)

北京市朝阳区东方印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 15.375 印张 300 千字 1995 年 8 月第 1 版 1995 年 8 月第 1 次印刷 印数:01-3000 册

ISBN7--81001--943--0/K·117 定价: 19. 80 元